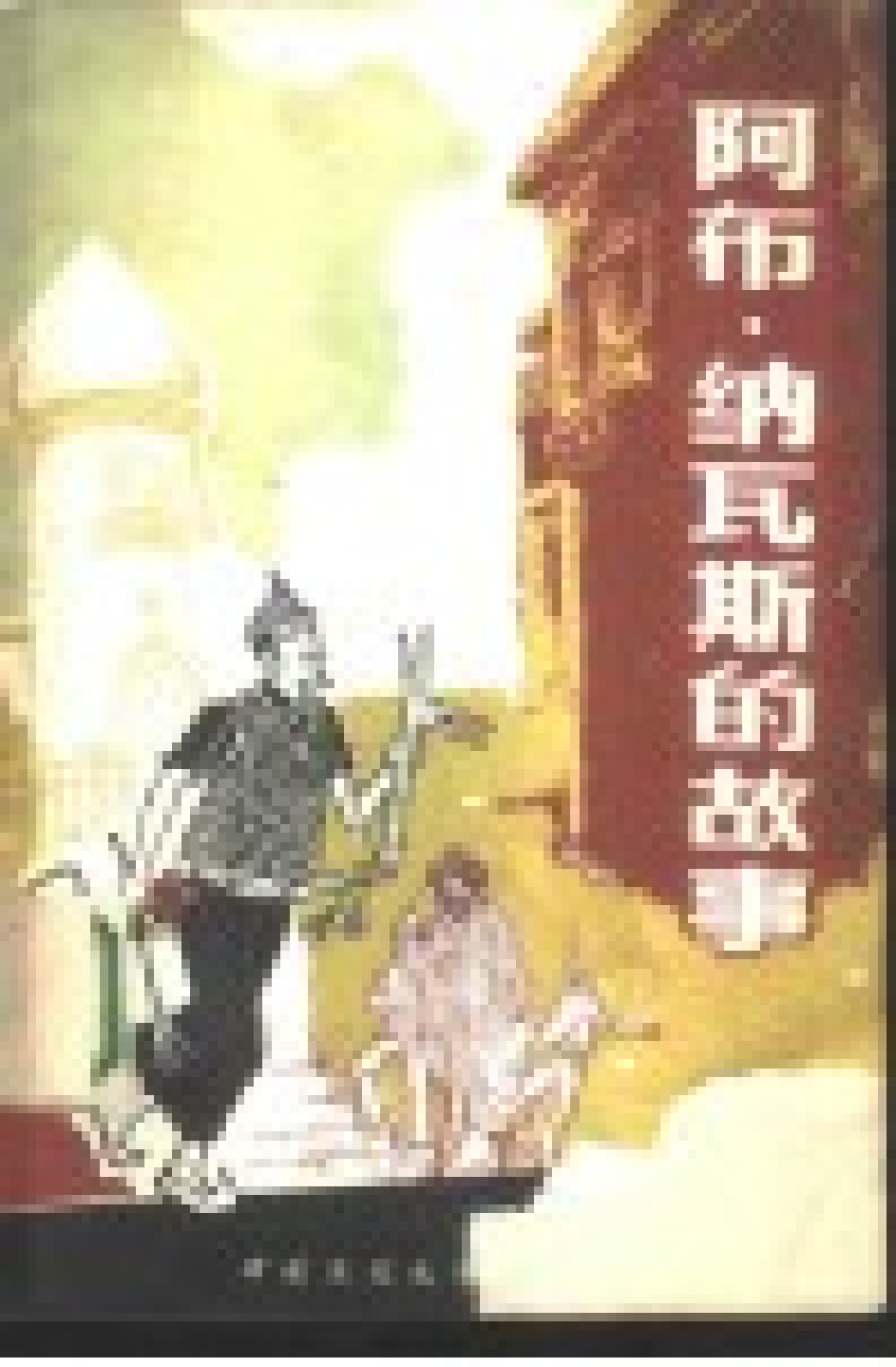


阿布·纳瓦斯的故事



中国民间文艺

阿布·納瓦斯的故事



阿布·纳瓦斯的故事

N·St. 伊斯干达尔 编

许友年 翻译

中国民间文艺出版社

一九八二·北京

责任编辑 凉 汀
封面设计 罗 军

阿布·纳瓦斯的故事

中国民间文艺出版社出版

(北京翠微路二号院)

新华书店北京发行所发行 北京二龙路印刷厂印刷

开本 $787 \times 1092 \frac{1}{32}$ 印张 $2 \frac{7}{8}$ 字数 60,000

1982年3月第1版 1982年3月第1次印刷

印数 1—35,000册

书号: 10229·0034 定价: 0.30元

前 言

阿布·纳瓦斯的故事，最初连载于1922年印尼国家图书出版局出版的《图书丛刊》杂志上的故事专栏内。这些故事取材于雅加达印尼文化基金会所保存的用阿拉伯字母拼写的《阿布·纳瓦斯》丛书^①。我在选编这些故事的过程中，也遇到了一些困难。例如，阿布·纳瓦斯的故事中，有相当一部分的滑稽和诙谐“超过”了印尼人所能接受的界限。

如果单纯从“文学”的角度来考虑，这当然算不了什么——故事毕竟是故事。有些文学家甚至可能认为这样做才好，这才有助于我国人民了解外国文学作品的真情实况。但我们也不要忘记，我们是专为我国的青少年收集整理这些故事的。

选入本书的故事既注意到其故事情节，也注意到它的连贯性。因此，本书可以被看做是阿布·纳瓦斯和哈仑乌尔拉希德国王的有头有尾的故事集。

直到1928年，我才把这些连载的故事收集起来交给印尼国家图书出版局印刷出版，那次共印了四千册。

由于阿布·纳瓦斯的故事情节十分吸引人，深为读者所喜爱，所以曾一再重版，到1949年就出了八版，在全国的发行量也多达好几万册。

现在，《阿布·纳瓦斯的故事》第九版，做了某些修改后又将跟读者见面了，第九版印数也有好几千册。印尼国家

^① 早期的马来文是用阿拉伯字母拼写，现改用拉丁字母拼写。

图书出版局深信，阿布·纳瓦斯已成为我国男女老少、尽人皆知的人物，他的滑稽和诙谐使困惑不安的心得到安慰，他的挖苦和讽刺也能为人民所理解。

阿布·纳瓦斯何许人也？

阿布·纳瓦斯是波斯人，大约是在公元750年出生在赫瓦兹（Hewaz）。成年后曾到过巴斯拉（Basra）和库法（Kufa）等地谋生。他在那里学会了阿拉伯语，而且跟沙漠上的贝都因人^①交往甚密，因而能熟练掌握阿拉伯语，并十分熟悉和了解阿拉伯人的风俗习惯和爱好等等。阿布·纳瓦斯擅长写诗，并会吟唱在沙漠上放牧骆驼的贝都因人的歌曲和小调。

阿布·纳瓦斯回国之后，投靠哈伦乌尔拉希德苏丹和阿尔·阿敏。他在宫廷任职期间，写诗的技巧得到进一步提高。他的诗充满着诙谐和戏谑，有时又显得十分粗野，致使那些达官贵人听了都会感到刺耳。

此外，阿布·纳瓦斯也写颂歌、讽刺诗和情歌等。

阿布·纳瓦斯的作品有许多已翻译成德文等许多种外国文字。

阿布·纳瓦斯的生活放荡不羁，因此，有一些文学家认为，阿布·纳瓦斯不是什么诗人，而仅仅是一个小丑罢了。于是他就成了各种讽刺、戏谑和短篇小说中的主角，其中有不少已被收入《一千零一夜》（1865年在开罗印刷出版）。

由于阿布·纳瓦斯毫不留情地通过诗或滑稽剧来挖苦讽刺那些胡作非为的人，不管其地位有多高……他都要加以抨

① 贝都因人，是阿拉伯游牧民族，这里按我国习惯译音翻译。

击。因而，他在这方面的特长可能会威胁到自己的生存。他经常因此受到毒打和侮辱，但他并没有在恶势力面前低头，终于招来了杀身之祸。公元810年，他在巴格达被杀身亡。

N·St. 伊斯干达尔

1951年2月于雅加达

目 录

前言.....	(1)
阿布·纳瓦斯和他的父亲.....	(1)
阿布·纳瓦斯和埃及商人.....	(6)
能说会道的六头牛.....	(11)
阿布·纳瓦斯把哈仑乌尔拉希德国王给卖了.....	(14)
阿布·纳瓦斯产前阵痛要生小孩.....	(24)
鞭笞化为金币.....	(27)
哈仑乌尔拉希德国王的大臣会下蛋.....	(32)
阿布·纳瓦斯险些被杀.....	(34)
阿布·纳瓦斯和石臼.....	(40)
阿布·纳瓦斯当上了瞬间的国王.....	(42)
商人和他许下的愿.....	(45)
穷人和冷水池.....	(51)
阿布·纳瓦斯教哈仑乌尔拉希德国王的黄牛诵经.....	(57)
阿布·纳瓦斯和犹太人.....	(60)
哈仑乌尔拉希德国王被犹太人打了个耳光.....	(69)
一只长了大胡子的老虎.....	(73)
阿布·纳瓦斯和法官.....	(77)
阿布·纳瓦斯力抬清真寺.....	(82)

阿布·纳瓦斯和他的父亲

这是发生在巴格达哈伦乌拉希德王朝时期的故事。这位国王执政期间十分圣明公正。国王手下有个伊斯兰教长老（法官）名叫毛拉纳，他有个儿子，取名阿布·纳瓦斯。

阿布·纳瓦斯逐渐长大成人。后来长老病危，正在弥留之际，要人立即把阿布·纳瓦斯找来。阿布·纳瓦斯闻讯赶到父亲跟前。父亲对他说：

“我的孩子，我很快就要离开这个世界了。你闻一闻我的右耳和左耳吧。”

阿布·纳瓦斯遵照父亲的嘱咐，用鼻子闻了父亲的两只耳朵。他发现父亲的右耳异香扑鼻，左耳奇臭。闻过之后，他父亲又问道：

“我的孩子，你闻出什么味道来了吗？”

阿布·纳瓦斯回答说：“我闻出来了，右边那一只特别香，但左边那一只却特别臭。”

父亲又说：“我的孩子，你知道为什么会出现这种怪现象吗？有一天，有两个人要求见我谈事情。其中一个人的话，我接受了，另一个人则被我拒绝了。这是当法官的人必然会遇到的情况。如果将来你也象我一样当起法官来，在你临死前也会出现跟我一样的情况：一只耳朵香，一只耳朵臭。如果你不愿意，你就要在哈伦乌拉希德国王跟前要些手段，不然，王上肯定非要你当不可。”

阿布·纳瓦斯听了父亲的话，没有吭声。几天之后，阿布·纳瓦斯的父亲就一命归天去了。阿布·纳瓦斯买好了裹尸布和墓碑之后，就进宫朝见国王，报告父亲去世的消息。国王听了阿布·纳瓦斯的报告后，便说：

“喂，阿布·纳瓦斯，你就按照以往埋葬法官的规矩来埋葬你的父亲吧！”

阿布·纳瓦斯按规矩安葬了父亲。这时，他心中感到十分悲伤和烦恼。一是因为父亲的不幸亡故；再就是他怕国王会让他代替父亲出任法官。“我该想些什么办法才能推掉这个职务呢？”阿布·纳瓦斯终于想出了个装疯的主意。他用一截香蕉树杆，做了一匹假马，有时他骑上假马，在父亲的坟墓和住家之间来回奔跑；另一些日子，他又召集许许多多的小孩，敲打着手鼓，浩浩荡荡地往父亲的坟场进发。周围的人，看到阿布·纳瓦斯的这些反常举动，都摇头叹息说：

“真可惜，阿布·纳瓦斯疯了！”这个消息很快就传到哈仑乌拉希德耳里，国王马上叫人传阿布·纳瓦斯到宫廷里来。侍从领旨赶到阿布·纳瓦斯家里对他说：

“我是奉了圣旨来的，国王请阁下立即进宫朝见。”

阿布·纳瓦斯便跟侍从一起去了，他们走过几道城门就到了宫里。他先向国王行礼，国王对他说：

“喂，阿布·纳瓦斯，我要你接替你父亲的职务。”

阿布·纳瓦斯一听国王的话，立即疯疯傻傻，口出乱言，语无伦次地说：

“我王陛下，你说对了，虾膏就是用虾做的。”

哈仑乌拉希德国王一听阿布·纳瓦斯牛头不对马嘴的话，便说道：“怪！怪！阿布·纳瓦斯怎么会这样胡言乱

语？”国王越想越气，他叫侍从打阿布·纳瓦斯二十五鞭子解气。

阿布·纳瓦斯挨了一顿打后，便走出王宫。当他走到第一道城门时，看门人把他拦住向他索取国王的赏赐：

“你进这道门的时候，曾经说过，不论国王赏你什么东西，你都要分成两份，你拿一份，给我一份。现在你想不履行自己的诺言吗？”

经看门人一提醒，阿布·纳瓦斯顿时记起了确实许过这样的诺言。于是他立即找来一根棍子，打了看门人二十五下，就迳直回家去了。

看门人挨了阿布·纳瓦斯一顿打，马上就进宫朝见哈仑·乌尔拉希德国王。他禀奏说：

“啊，国王陛下，我是来控告阿布·纳瓦斯的，因为他平白无故就打了我二十五棍，请给他判罪！”

国王立即叫侍从传阿布·纳瓦斯。

侍从赶到阿布·纳瓦斯家中对他说：

“阁下，国王在等你进宫朝见。”

阿布·纳瓦斯二话没说，立即进宫朝见国王。他低着头，跪在国王脚下。国王问道：

“喂，阿布·纳瓦斯，你是否打了这个看门人？”

阿布·纳瓦斯回答说：“我的确打过他。因为我给他许了诺言：不论王上给我什么赏赐，我都要分成两份，我拿一份，他拿一份。我从王宫回家时，他拦住我跟我要他的那一份赏赐，我只好给他二十五棍，因为国王您赏给我的是二十五鞭呀。”

国王转过脸对看门人说：

“喂，看门人，你是不是跟他立过这样的约？”

看门人回答说：“是的，国王陛下，我曾跟他立过那样的约言。”

于是，哈仑乌拉希德国王宣判说：“如果是这样，那阿布·纳瓦斯就什么罪也没有。”

阿布·纳瓦斯便离开王宫回家去了。

阿布·纳瓦斯走后，哈仑乌拉希德国王又跟宰相谈起



法官的人选问题，他说：

“丞相，你看法官的人选该如何解决？”

宰相回答说：“请陛下还是另行指定别人来担任吧！”

在场的其他大臣也一齐禀奏说：

“国王陛下，如果允许我们对此事发表意见的话，我们一致赞同丞相刚才提出的建议。因为据我们观察，阿布·纳瓦斯的确疯了。前些时，我们亲眼看到他骑着香蕉树杆做的假马。他还对我们说：‘大臣们，请把我这匹马牵去刷洗并喂上青草。’我们听了都大吃一惊，因为只有疯子才会说出这样的话。而任命疯子去当法官是不合适的。”

国王回答说：“你们说的也对，可是他的父亲刚刚去世，就让我们再观察一、二十天吧！如果到时他的精神病仍未痊愈，我们再另行物色别人担任法官。”

然而，阿布·纳瓦斯继续装疯卖傻，而且疯癫痴呆的程度越来越严重。国王等了一个月之后，只好决定另选他人担任法官。这一天，群臣齐集在国王的议事厅里，阿布·纳瓦斯也到场了。他装着马的嘶叫声对周围的人大喊着：

“喂，牧马人，你给我的马喂草去！”

这时，来参加议事的一个臣子对国王禀奏说：

“国王陛下，就让臣子来担任巴格达的法官吧！”

于是，国王就决定任命这个臣子来担任巴格达的法官。事情解决了，参加会议的大小官员都各自散去。阿布·纳瓦斯见此情况，心中欢喜若狂。他对天祷告说，感谢真主，让我摆脱了这场灾难。

后来听说，阿布·纳瓦斯收了一批学生，教他们念书。他收的学生多得不得了。

阿布·纳瓦斯和埃及商人

话说，有个埃及商人，带了大批货物来到巴格达。他租了一间象样的房子住下后，就开始出售商品，并且很快就跟周围的居民交上了朋友。不久，他把带来的货物都卖完了，本想马上回国，但一时找不到船，只好留下来跟周围的居民悠闲自在地消磨岁月。

一天晚上，他作了一个梦，梦到了自己娶了新上任的法官的女儿作妻子，为此，他付出了一笔巨大的彩礼。第二天醒来之后，他心里想：我应该把这件事告诉我的知心朋友。当天，他就找了几个知心好友，把夜里的梦一五一十地跟他们说了。

埃及商人作梦的消息很快就传到法官那里。法官来到埃及商人家里问道：“你真作梦跟我的女儿结了婚，并且付出了那么多彩礼吗？”

埃及商人回答说：“是的，正如法官先生所说的那样。”

法官接着又说：“那么，你现在就该交出那份彩礼！”

埃及商人说：“我并没有真正跟你的女儿结婚，那只是作梦，我为什么要拿出那么大笔的彩礼呢？”

法官不由分说，强行没收了埃及商人的所有财产，并且蛮横无理地说：“你的这些财产还不够付我女儿的彩礼费呢！”说完，就把埃及商人从他的住处赶走，只给他留下身上穿的那套衣裳。

埃及商人被迫流浪街头，靠行乞度日。他虽然到处鸣冤诉苦，但是没有一个人能够帮他的忙，他被搞得都快疯了。

一天，他走到一位老大娘家里讨饭，老大娘问他：

“喂，青年人！你是从哪儿来的？”

埃及商人回答说：“我是从埃及带了大批货物到巴格达来作买卖的。但不幸遭到天大的冤枉，所有的财产都被这里的法官给没收了。”

老大娘说：“你最好去找阿布·纳瓦斯，请他帮助你伸冤。不过，还是由我带你去找他好，我能帮你跟他说一说。”

埃及商人说：“大娘，还是请你自己先去找一下阿布·纳瓦斯为好，因为那样你就可以在我见到他之前把我的一切情况告诉他了。”

老大娘同意了商人的办法，便独个儿到阿布·纳瓦斯家里去了。当时，阿布·纳瓦斯正坐在那里教学生念书。老大娘就把埃及商人的不幸遭遇，详细告诉了他。然后，老大娘又赶回家去，把埃及商人找来见阿布·纳瓦斯。埃及商人对比阿布·纳瓦斯说：

“我是从埃及带了货物到巴格达来的，本想作买卖赚钱，哪里知道，竟遭到了这么大的冤屈，法官大人夺走了我的全部财产。”他把自己的不幸遭遇，从头到尾详细地说了一遍。

阿布·纳瓦斯说：“喂，年轻人！你已经把你的不幸跟我说了，你能不能把你刚才对我说过的那些话在哈仑乌尔拉希德国王面前重说一遍？”

埃及商人说：“我当然可以原原本本重说一遍。”

阿布·纳瓦斯又问：“你现在住在什么地方？如果我要叫你时，应该让人到哪里找你？”

埃及商人回答说：“你就到这位卖咖啡的老大娘家里找我吧。我现在就住在她家里，靠她老人家施舍过日子。”他说完后就跟着老大娘回家去了。

阿布·纳瓦斯随即转过身对学生们说：

“孩子们，你们现在都把书收拾好回家。到家后每人准备一件锄头、铁铲、斧子、筐子和石头之类的工具。晚上各人带上工具赶来我这里集合！”

学生们听完老师的吩咐，一哄而散，各自回家去了。但每个人心里都感到纳闷：阿布·纳瓦斯老师今晚要我们干的事真怪！

当天晚上，学生们带着各种工具按时赶到阿布·纳瓦斯家里。

只听得阿布·纳瓦斯发号施令说：“喂，孩子们！今晚，你们全体都到新上任的法官家里，把他的房子给我砸烂。如果有人问你们，你们就说是我要你们把法官的房子砸烂的。如果有人胆敢出来阻挠并向你们投掷石头，你们就以石还石，把那人狠狠地揍一顿！”

阿布·纳瓦斯的话音刚落，学生们便发出一声喊，向法官的住宅冲去，立即动手砸起房子来。

法官从睡梦中惊醒，爬起来责问学生：“谁指使你们来砸我的房子？”

“我们的阿布·纳瓦斯老师叫我们这样干的！”

这时，有一些居民赶来，想阻拦学生拆屋。但是，他们无法靠近现场，因为，阿布·纳瓦斯的学生实在太多了。

第二天，天大亮后，法官急急忙忙赶到王宫向国王告状。他说阿布·纳瓦斯指使学生无端拆毁了他的房子。这一



天，王国法庭上人山人海，挤得水泄不通。国王派宫廷侍从去传阿布·纳瓦斯。阿布·纳瓦斯又叫人把埃及商人找来，他们便一齐进宫朝见哈仑乌拉希德国王。

国王一见阿布·纳瓦斯便问道：“你干吗要指使人去捣毁法官的住宅？”

阿布·纳瓦斯回答说：“我王陛下！我之所以叫人捣毁法官的住

宅，是因为我有一天晚上作了一个梦，梦见法官跑来找我，要我把他的房子砸烂。因此我就照着他的意思做了。”

国王进一步追问道：“喂，阿布·纳瓦斯！梦中所说的事，就可以照着去办吗？你根据的是哪一条法律？”

阿布·纳瓦斯回答说：“陛下，臣遵循的恰恰就是这位法官执行的法律！”

法官听到阿布·纳瓦斯的答复，立即把头低下来，一声也不敢吭。国王又问阿布·纳瓦斯说：

“喂，阿布·纳瓦斯，你怎么会说出这样的话？快把实际原因说给我听！”

阿布·纳瓦斯说：“我王陛下，让我把原因细细说来。